

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

UN ESTUDIO ETNOPRAGMÁTICO DE LA VARIACIÓN MORFOSINTÁCTICA EN EL EMPLEO DE LOS TIEMPOS DE FUTURO EN EL DISCURSO POLÍTICO

Verónica Norma Mailhes

FFyL-UBA

veronicaessex@hotmail.com

Área Temática: *Etnopragmática*

Resumen

El siguiente trabajo presenta los inicios de una tesis de maestría de la Universidad de Buenos Aires en Análisis del Discurso bajo el título *El futuro de los políticos. Un estudio de la variación morfosintáctica en el empleo de los tiempos de futuro en el discurso político*. El marco teórico describe qué se entiende por lenguaje y por discurso desde la concepción de la Escuela de Columbia (Diver, W. 1995; Contini-Morava 1995) que sostiene que la sintaxis no es autónoma. Se basa también en la definición de discurso político de corte institucional-funcionalista de Mangone & Warley (1994). El corpus abarca 160 casos/ejemplos de expresiones futuras tomadas de discursos reales. El propósito es develar el significado del tiempo verbal futuro elegido por los políticos argentinos en sus discursos, concentrándonos en el futuro imperfecto (*lograré*) y el futuro perifrástico (*voy a lograr*), que están en la variación del español de Argentina. Nuestro interés es hacer un estudio etnopragmático (García, E. 1990, 1995; Martínez, A. 1995, 1999, 2000, 2009; Mauder 2000) que combine los análisis cuantitativo y cualitativo del uso de cada una de estas formas partiendo del foco problemático ¿Por qué los políticos argentinos emplean el futuro imperfecto en sus discursos cuando en el discurso cotidiano se impone el uso del futuro perifrástico para expresar lo que se tiene intención de concretar? Observamos en las primeras conclusiones parciales que si bien las formas de futuro estudiadas conservan el mismo significado respecto del uso general del español, se manifiesta una extensión paradigmática del empleo del futuro morfológico ligado a la posibilidad de control sobre la acción proclamada y al mensaje apodíctico.

Palabras clave: Etnopragmática - Discurso político – Análisis Del discurso – Morfosintaxis – Tiempo verbal

Introducción

Entre los fenómenos de una lengua se encuentra la variación lingüística, y son los procesos cognitivos los que llevan al hablante a optar por una variante, desechando otra/s. Por lo tanto, en el empleo de las lenguas, constantemente aplicamos estrategias cognitivas de selección según la necesidad del acto comunicativo (Searle, 1986). Por consiguiente, se hace necesario reconocer la existencia de la variación, para poder hacer uso de la misma en beneficio de la comunicación al descubrir la

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

alternancia de posibilidades que la misma ofrece, explorar su significado y alcance, para poder aspirar al dominio de esta estrategia discursiva.

Este artículo presenta los inicios de una tesis de maestría de la Universidad de Buenos Aires en Análisis del Discurso titulada '*EL FUTURO DE LOS POLÍTICOS: UN ESTUDIO DE LA VARIACIÓN MORFOSINTÁCTICA EN EL EMPLEO DE LOS TIEMPOS DE FUTURO EN EL DISCURSO POLÍTICO*', bajo la dirección de la Doctora Angelita Martínez, quien a su vez fue la persona que efectuó la observación de este desvío de la lengua que los hablantes hacen.

Nuestro interés es hacer un **estudio etnopragmático** (García, E. 1985, 1990, 1995; Keller (1994), Concepción Company Company (2006; 2009), Martínez, A. 1995, 2000, 2005, 2009 a/b; Mauder 2001) acerca del uso de las formas de futuro en variación en el discurso político argentino de la actualidad a la luz de los principios de la **Escuela de Columbia** (Contini-Morava, 1995; Diver, 1995, Reid, 2004) cuyos lingüistas avalan una concepción del lenguaje radicalmente funcional y empírica, a la vez que sostienen que la principal función del lenguaje es la comunicación y que la **sintaxis** no es autónoma, sino motivada.

En efecto, de acuerdo con los estudios teóricos existentes referidos al empleo del futuro en el español de Argentina, el **futuro perifrástico** (*vamos a hacer*) se manifiesta relativamente mucho más frecuente que el **futuro morfológico** (*haremos*). Sin embargo, en el discurso político, la intuición pareciera indicar lo contrario. Entonces, partimos del **foco problemático** ¿Por qué los políticos argentinos emplean el futuro imperfecto en sus discursos cuando en el discurso cotidiano se impone el uso del futuro perifrástico para expresar lo que se tiene intención de concretar?

Si bien coincidimos con Mijail Bajtin (1982) en cuanto a que el **género** es decisivo y determinante en las elecciones de formas morfosintácticas y léxicas del emisor al momento de su turno comunicativo; y con Maingueneau (1999) quien nos habla de la "escena englobante" al referirse al género cuando sostiene que la "escena de enunciación" incluye tres escenas: "escena englobante", "escena genérica" y "escenografía", y nombra al discurso político como un tipo de género "propicio para la diversidad de escenografías: tal candidato podrá hablar a sus electores como un ejecutivo joven, como un tecnócrata, como un hombre de experiencia, etc. Y otorgar

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

los 'lugares' correspondientes a su público", optamos por la definición de discurso político de corte institucional-funcionalista de Mangone, Carlos & Warley, Jorge Edits. (1994) que nos parece más flexible, ya que considera **Discurso Político** a todo discurso en el cual se pueda establecer la posibilidad de describir la existencia de un conjunto de formas discursivas más o menos estabilizadas, que si bien convergen hacia un 'contenido' común, pueden en virtud de sus diferencias, sostener orientaciones temáticas autónomas y que se posicionan de diferente manera en función del tipo de auditorio al que se dirigen, el soporte signifiante que utilizan y, globalmente considerado, el acto de habla que realizan y el tipo de efecto discursivo perseguido. Entonces, nos abocamos al **estado de la cuestión** de las formas bajo estudio:

El Futuro Perifrástico o Analítico (*vamos a realizar*):

- Indica acción que comienza a efectuarse, bien en la intención o creencia subjetiva, bien en la realidad exterior, expresa la voluntad o disposición de ánimo para ejecutarla (Gilli-Gaya, Samuel, 1943);
- Es en la actualidad más característico del español americano que del europeo y se documenta en la lengua hablada en proporción mucho mayor que la forma sintética. Ejemplo: "Si pones la mano ahí, te vas a manchar". (Bosque, Ignacio 2009:23.14c/r/s)
- El uso de la perífrasis en algunas variedades del español americano puede involucrar al hablante en su afirmación, lo que hace que se obtenga más claramente con ella la inferencia según la cual el que habla confía en que el suceso futuro llegue a producirse. Ejemplo: "Algún día se va a arreglar". (Bosque, Ignacio 2009:23.14c/r/s)

El Futuro Imperfecto o Sintético (*realizaremos*):

- En su origen, este tiempo verbal expresaba la obligación presente de realizar un acto, pero de este significado obligatorio se pasó a la designación del simple acto futuro que supone cierta capacidad de abstracción por parte del hablante (Gilli-Gaya, 165-166);
- Gramáticos como **Alarcos Llorach, E.** (1984); **Bosque Muñoz, I. & Demonte Barreto, V.** (1999); **Zorrilla, A.M.** (2004) entre otros, han revelado que también puede expresar:

Mandato: *Pedirás perdón,*

Prohibición: *No matarás,*

Probabilidad: *Serán las doce*

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Sorpresa: *¡Será posible! ¡Si será pícaro!*

Duratividad: *Jamás leerá el Quijote*

Puntualidad: *El lunes irá a la Universidad*

Cortesía: *¿Podrá servirme un café?*

Concesión: *Ese libro será muy bueno, pero no me parece claro.*

- Se emplea, ante todo, para la significación que su nombre indica: "iré". Ya en 1939 y 1984 Alonso Amado y Pedro Henríquez Ureña (1939-1984:153y154) aclamaban que en el hablar familiar del Río de la Plata este importante tiempo de nuestra conjugación estaba a punto de perderse.

- María Luz Gutiérrez Araus (2005): Al referirse a las formas temporales del indicativo, sostiene que hay que diferenciar:

- **valores primarios:** determinados por el sistema.
- **valores secundarios:** determinados por el discurso. Por ejemplo, cuando en la enunciación hay un modificador temporal no coincidente con el tiempo verbal del enunciado: *mañana voy a Londres.*

Con respecto a la **perífrasis verbal**, la autora propone que el infinitivo es una acción dirigida hacia el futuro, y por ello, progresiva. Además, afirma que en el español actual de Venezuela para las referencias futuras se emplea más la perífrasis que el futuro morfológico.

- Sin embargo, **Sedano** (2005a/b) señala que, sobre la base de los resultados de estudios cuantitativos sobre esas dos formas de futuro en la variedad venezolana, se puede concluir que, para las referencias futuras, en el español oral se emplea sobre todo el futuro perifrástico, pero en la lengua escrita se usa más el morfológico. No obstante, advierte que **no** se usan las dos formas verbales arbitrariamente:

- Se tiende a usar el **futuro perifrástico** para indicar inmediatez y para hacer referencia a un momento próximo. (Se asocia una actitud de seguridad, a mayor grado de confianza del emisor acerca de la realización de la acción futura, es decir, a mayor factualidad)
- Se emplea el **futuro sintético** para señalar que la acción tendrá lugar en un tiempo lejano. (Se asocia una actitud de inseguridad, a ausencia de confianza del emisor acerca de la realización de la acción futura, a menor factualidad)

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Para la autora, el futuro perifrástico es “la verdadera expresión de futuro en el español actual” ya que se puede emplear el futuro perifrástico en cualquier circunstancia mientras que hay restricciones del uso del futuro sintético.

Lamentablemente, **Sedano** (2006) no investigó cómo las características de los hablantes influyen en el uso de cada forma verbal ni relacionó el uso de los futuros con el género discursivo. Después del recorrido por las gramáticas de las formas bajo análisis, planteamos la siguiente **hipótesis**: “La frecuencia relativa de las formas de futuro en variación se halla relacionada con el género del discurso. En el discurso de los políticos de la Argentina, por ejemplo, parece seleccionarse el futuro morfológico con mayor frecuencia que en otros géneros discursivos de la oralidad. En este contexto, si bien las formas de futuro conservan el mismo significado respecto del uso general del español, se manifiesta una extensión paradigmática del empleo del futuro morfológico ligado al mensaje apodíctico.”

- (1) “en las condiciones actuales el uso acotado de reservas no **tendrá** mayor impacto sobre la política monetaria, ni es susceptible de lesionar el superávit cuasi fiscal, ni puede implicar un deterioro en la calidad de la cartera de activos, que **quedará** más indisolublemente ligada al desendeudamiento y fortalecimiento de nuestra economía”. (Boudou, Amado) ¹
- (2) “Me voy en el 2011 y **vendrá** otro”, señaló la mandataria...” (Fernández de Kichner, Cristina)²

El **corpus** de este estudio etnopragmático abarca **160 casos** de expresiones futuras de la variación de futuro perifrástico (*vamos a realizar*) y de futuro imperfecto (*realizaremos*) tomadas de **34 discursos** reales de **24** políticos argentinos que tratan el tema del empleo de las reservas del Banco Central por parte del Gobierno Nacional en el período de diciembre de 2009 a septiembre de 2010. De esta totalidad, **61**

¹ “Justificó el Gobierno el uso de las reservas del Banco Central para pagar deuda”, Artículo publicado en *La Nación*, Martes 15 de diciembre de 2009, <http://www.lanacion.com.ar/1211952-justifico-el-gobierno-el-uso-de-las-reservas-del-banco-central-para-pagar-deuda>

² “Cristina dijo que ‘no hay deuda ilegítima’ y volvió a fustigar a los ‘fondos buitres’”, Artículo publicado en *Fortunaweb*, 13/01/2010, <http://fortunaweb.com.ar/cristina-dijo-que-no-hay-deuda-ilegitima-y-volvio-a-fustigar-a-los-fondos-buitre/>

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

emisiones corresponden a futuro imperfecto, y **99** casos son ejemplos de futuro perifrástico.

Estos discursos políticos especialmente seleccionados para este estudio de investigación pertenecen a los siguientes oradores políticos, quienes en el momento de la enunciación de los mismos se desempeñaban como se especifica a continuación: Presidente de la República Argentina: **Cristina Fernández de Kichner**; Ministro de Economía: **Amado Boudou**; 12º jefe de Gabinete de la Nación Argentina: **Aníbal Fernández**; Expresidente del Banco Central (24 de septiembre 2004 - 29 de enero de 2010): Economista **Hernán Martín Pérez Redrado**; Presidenta del Banco Central (2010 - continúa): **Mercedes Marcó del Pont**; Exgobernador de la Provincia La Pampa (2003 - 2007), Senador: **Carlos Alberto Verna**; Presidente de la Honorable Cámara de diputados: **Eduardo Alfredo Fellner**; Secretario **Enrique Roberto Hidalgo**, los diputados/as por Buenos Aires: **Lanceta, Rubén Orfel; Tunessi, Juan Pedro; Conti, Diana Beatriz; Camaño, Graciela; Giannettasio, Graciela María; Solá, Felipe Carlos**; diputadas/os por la Ciudad Autónoma de Buenos Aires: **Carrió, Elisa María Avelina; Ibarra, Vilma Lidia; Gil Lavedra, Ricardo Rodolfo**; diputado por Chubut: **País, Juan Mario**; diputado por Córdoba: **Aguad, Oscar Raúl; Martínez, Ernesto Felix**; diputado por Santa Fé: **Rossi, Agustín Oscar; Favario, Carlos Alberto**; Senador de la Nación Argentina por la Provincia de Córdoba: **Luis Alfredo Juez** y el presidente del bloque de Senadores radicales: **Morales, Gerardo**.
Partiendo del siguiente **par mínimo**:

(3) *Marcó del Pont*: "Si se acuerda y se ajusta a lo que plantea la carta orgánica del Banco Central, con gusto voy a ir a a informar todo lo que sea necesario."³ (1ra. Persona gramatical del singular)

³ Marcó del Pont fue citada por el Senado, EL NUEVO SENADO 15:47 C5N

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

(4) *Luis Juez*: "...Después si la comisión determina que hay causal o no hay causal para la destitución es otro cantar, y si Redrado se tiene que ir, se **irá** conforme a los mecanismos legales, pero no al antojo y capricho de esta Presidenta.." ⁴ (2da. Persona gramatical del singular)

Planteamos la siguiente **sub-hipótesis**: "Las emisiones en primera persona gramatical singular y plural tienden a enunciarse con la variación del futuro perifrástico para expresar 'intencionalidad', posibilidad de manipular el futuro, mientras que las emisiones en cualquiera de las otras personas gramaticales se enuncian mayormente en la variación del futuro imperfecto para expresar 'no intencionalidad', que está fuera del alcance del control del hablante."

Nuestra predicción es que, coherentemente con el significado básico postulado para las formas de futuro en variación, el futuro perifrástico debería favorecer los contextos en los que se incluye la 1ra. Persona, tanto del singular como del plural, más comitentes con 'intencionalidad'. Para comprobar si esto es así, medimos la frecuencia relativa de empleo de ambas formas a la luz de la persona gramatical a la que corresponde el verbo.

Tabla 1

Frecuencia relativa de uso de formas de futuro en relación a la persona gramatical del verbo

	Futuro Perifrástico	Futuro Imperfecto	Total
1ra. Persona Sing. & Pl	51 (87,93 %)	7 (12,07 %)	58 (100%)
Otras Personas Gram.	48 (47,06 %)	54 (52,94 %)	102 (100%)
Total	99 (61,87%)	61 (38,13%)	160 (100%)

or. = 8,20 $\chi^2 = 25,82$ *df*:1 $p < .001$

⁴ YouTube.com <http://www.youtube.com/watch?v=VlkecAxjONg&feature=related>
Entrevista TN 08-02-2010 CKF echó a Redrado por decreto
Decreto de Cristina: opinión de Luis Juez y de Nelson Castro

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

La tabla indica que la variación se produce en el caso de la primera persona gramatical singular y plural en el empleo del futuro perifrástico con el 87,93% coincidiendo con lo argumentado, y en estas mismas personas gramaticales se selecciona congruentemente el futuro imperfecto sólo en un 12,07%. En cuanto al empleo de estas formas futuras en las otras personas gramaticales, la tabla exhibe que los valores son inversos a los anteriores, aunque la diferencia no es tan marcada. El valor favorecido aparece en la variación del futuro imperfecto en un 52,94%, y el valor desfavorecido en la variación de futuro perifrástico en un 47,06%. El valor del **odds ratio**, que supera 1 en 8,20, permite elaborar un orden de polarización de acuerdo con los factores considerados. Mientras que el valor del χ^2 (25,82) que está dentro de un resultado entre 0 e infinito que es interpretado mediante la consulta de una tabla para *chi square* la cual nos muestra la posibilidad de que el desvío de frecuencia observada respecto a la distribución esperada no se deba al azar, nos revela que estos valores son significativos. Dicha interpretación depende del valor del χ^2 y del número de casillas que tiene la tabla, en este estudio, una tabla de 2 filas por 2 columnas, por lo cual, la probabilidad corresponde a (1) *grado de libertad* = **df** (degree of freedom). Esto indica el número de observaciones que se requiere para poder reconstruir la distribución esperada a partir de la distribución observada. Entonces, en este análisis, necesitamos conocer la distribución observada para una sola casilla junto con los totales marginales, para reconstruir el resto de la tabla. Por lo anteriormente argumentado, estamos en condiciones de afirmar que esta distribución no es azarosa, por el contrario, se trata de una selección estratégica cognitiva que los hablantes políticos realizan cuando quieren comunicarse.

Cuando los oradores políticos quieren expresar 'intencionalidad' sobre la acción que se nombra, optan por la forma del futuro perifrástico en la primera persona gramatical que revela la posibilidad de 'incidencia' del orador sobre lo que se proclama; y por el contrario, cuando desean reflejar la 'no intencionalidad' del orador ni de cualquier otra persona por modificar lo que se dice, se opta por la variación de futuro imperfecto con la cual – nosotros postulamos - expresa una acción más allá del alcance de incidencia del orador o de cualquier otra persona y / o institución, se transmite como una acción apodíctica, profética ("serás lo que tengas que ser").

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Estos resultados totales serán puestos a prueba nuevamente en discursos particulares, para ello seleccionados. En efecto, se intentará probar el mismo parámetro en búsqueda de explicaciones que den cuenta de la variación observada. Dentro del corpus general comparamos 2 discursos que consideramos interesantes para ejemplificar: El discurso de la presidente Cristina Fernández de Kichner al inaugurar el 128° período de sesiones ordinarias del Congreso de la Nación, el lunes 01 de marzo de 2010 y el discurso del economista Martín Redrado, ex presidente del Banco Central de la República Argentina, en un artículo publicado en *"El Cronista"*, el martes 31 de agosto de 2010, bajado de Internet el 01 de septiembre de 2010 de la siguiente dirección: <http://www.martinredrado.com/index.php/prensa/44-prensa/152-banco-central-no-hay-limites-para-los-deseos-politicos.html>, titulado "**Banco Central: no hay límites para los deseos políticos**". En el primer caso, con un total de 11.048 palabras, la Presidente ha empleado 44 veces expresiones verbales de futuro, recurriendo 40 veces al futuro analítico o perifrástico y sólo 4 veces al futuro sintético o imperfecto. Por el contrario, en el segundo caso, que cuenta con un total de 1.166 palabras, Martín Redrado emplea 7 veces el tiempo verbal futuro, siempre el futuro imperfecto y ninguna vez el futuro perifrástico. Consideramos este discurso pertinente para el estudio de variación, aunque en el mismo no se produzca la alternancia intra-hablante de ambas variantes en análisis, porque el corpus cuenta con otro discurso de este mismo orador en el cual se opta por una y otra forma de expresión verbal futura según la necesidad de la comunicación.

Comenzamos con el discurso de CFK⁵ observando el siguiente par mínimo:

(5) "Y vamos a inaugurar este ciclo lectivo -mañana lo **voy a hacer** en Berazategui, pasado mañana en Posadas- inaugurando en ese Año del Bicentenario, en este mes de marzo, más de 100 escuelas (Aplausos) que vienen a completar 756 escuelas ya terminadas, 246 en ejecución y 148 escuelas ya en proceso de licitación, con lo cual vamos a terminar, creo, este Año del Bicentenario, con más de 1.000 escuelas

⁵ Discurso de la Presidenta Cristina Fernández en la inauguración del 128° período de Sesiones Ordinarias del Congreso de la Nación - lunes, 01 de marzo 2010 - bajado de: <http://www.presidencia.gob.ar/discursos/3737>

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

construidas en 7 años. Nunca en la historia del país se ha construido este número de escuelas. (Aplausos)" (1ra. Persona gramatical del singular)

(6) Y eso nos ha permitido iniciar un ciclo lectivo como hace años -algunas jurisdicciones todavía no han resuelto pero seguramente lo **harán** en los próximos días- pero no lo digo yo, hoy lo leí sorprendida, muy chiquitito pero en un diario de la oposición, que hacía años que no se comenzaba un ciclo lectivo con la cantidad de alumnos que hoy concurren a clase. (Aplausos) (3ra. Persona gramatical del plural)

y del discurso del ex presidente del Banco Central, Martín Redrado⁶, que como sus siete emisiones corresponden a ejemplos en 3ra. Persona gramatical del singular, sólo transcribimos uno:

(7) "Queda claro entonces que, si se sigue con esta política, este círculo no **tendrá** fin, ya que ahora el Central directamente "ayuda" a la inflación, y luego justifica que debe emitir porque la inflación que contribuyó a crear, torna necesarios más pesos para la economía."

Tabla 2
Frecuencia relativa de uso de formas de futuro en relación con el orador político

	Futuro Perifrástico		Futuro Imperfecto		Total	
Cristina Fernández	40	90,91%	4	9,09%	44	100%
Martín Redrado	0	0%	7	100%	7	100%
Total	40	78,43%	11	21,57%	51	100%

or: 70

La Tabla 2 que antecede muestra los valores que se describieron anteriormente. Los resultados estadísticos remiten a las personas enunciantoras. En las variables independientes aparece el nombre de los oradores discursivos, sin embargo, el foco de nuestra atención no está en las personas, sino en el momento discursivo, en la situación de enunciación, en el status del enunciantor: de 'poder' y de 'no poder' que cada uno de ellos representa según su condición laboral, es decir, de acuerdo con su posicionamiento político al momento de la construcción y aclamación de dichos discursos.

⁶ **Banco Central: no hay límites para los deseos políticos**, Artículo publicado en "El Cronista", Martes, 31 de Agosto de 2010 00:00, <http://www.martinredrado.com/index.php/prensa/44-prensa/152-banco-central-no-hay-limites-para-los-deseos-politicos.html>, bajado el 1 Septiembre 2010.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Cuando uno de los valores observados es '0', siguiendo las pautas de la estadística (Butler, 1985) se lo reemplaza por el número '1' para proceder al cálculo del *odds ratio*. Coherentemente, el valor del *odds ratio* revela que el peso del factor independiente que estamos poniendo a prueba (posición política de 'poder' vs 'no poder') es significativo para la selección del empleo de uno u otra forma de futuro. A continuación, vamos a medir la frecuencia relativa de empleo de la variación de los futuros según la persona gramatical en el discurso de CFK:

Tabla 3
Frecuencia relativa de uso de formas de futuro en relación con la persona gramatical del verbo en el discurso de CFK

	Futuro Perifrástico	Futuro Imperfecto	Total
1ra. Persona Sing. & Pl	17 94,44 %	1 5,56 %	18 100%
Otras Personas Gram.	23 88,46 %	3 11,54 %	26 100%
Total	40 90,91%	4 9,09%	44 100%

El análisis de la variación en el empleo de futuros correspondiente al discurso de CFK contradice los resultados generales que hemos obtenido del análisis de todo el corpus. En efecto, en este discurso, tal como muestran los valores cuantitativos, predomina fuertemente el uso de la perífrasis. La persona gramatical, factor de fuerte relevancia en los otros discursos no muestra, en este caso, influencia alguna. Creemos que un análisis cualitativo que tenga en cuenta la situación de enunciación puede dar explicación a los resultados obtenidos.

La Presidente al manifestarse como la máxima figura gubernamental nacional, y para construir un ethos discursivo (Aristóteles, 2005; Barthes, 1966; Amossy, 1999; Amossy, 2000; Maingueneau, 1999, 2002) de la persona responsable por la toma de las decisiones, de su cumplimiento y de sus consecuencias, ha optado mayoritariamente por la variante de futuro analítico y ha seleccionado la variante de futuro sintético sólo en cuatro oportunidades. Por el contrario, el economista Martín Redrado en su condición de expresidente del Banco Central de la República Argentina, es decir, ya

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

desligado de dicha institución y cargo, al emplear el tiempo verbal futuro, siempre optó por el futuro imperfecto, y ninguna vez por el futuro perifrástico. Así, crea un ethos discursivo de persona desprovista de poder y acción sobre el Banco Central, tal vez en posición cercana al saber, al conocimiento de los hechos que enuncia y sobre los cuales no tiene posibilidad de incidencia.

Entonces, podemos interpretar que el economista ha seleccionado la variación del futuro imperfecto para presentar sus dichos como ajenos, como hechos que inevitablemente se consumarán, como una especie de profecía. Da por sentado que los hechos ocurrirán sin posibilidad de su participación en esas decisiones. Le otorga un tono de irremediabilidad. Esto es coherente con el hecho de que Redrado se había opuesto rotundamente al empleo de las reservas por parte del gobierno central durante su presidencia, y que la presidente sucesora del Banco Central, Marcó del Pont, aceptó.

Coincidiendo con dicho pensamiento, al momento de expresarse, Martín Redrado ha optado por dejar de lado la variación del futuro perifrástico. La forma de futuro seleccionado es coherente con este contexto político-social: cuestión profética donde él ya no está. Acciones que, según su discurso, están fuera del alcance de cualquier intencionalidad o incidencia, ya que su concepción de futuro después del empleo de las reservas del Banco Central por parte del Gobierno Nacional para el pago de deuda externa es totalmente negativa.

Asimismo, si bien en el discurso de Cristina Kichner los valores favorecidos corresponden a la variación de futuro perifrástico, no consideramos que esta información contradiga nuestra sub-hipótesis. Y por otro lado, el mismo tópico desarrollado por ambos oradores políticos con opiniones opuestas, genera diferente proyección y concepción del futuro (Dunmire P.L.,2005). En cuanto a la oradora política, por su rango máximo, se encuentra en posición de tomar decisiones, por lo cual opta cognitiva y mayoritariamente por la variación de futuro perifrástico para expresar (hacer que el oyente interprete) 'intencionalidad' y posibilidad de 'incidencia' sobre las acciones que menciona:

Ejemplos en los que se evidencia la 'intencionalidad':

Identities dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

(8) "Y he firmado en acuerdo general de Ministros, con discriminación absoluta de lo que se **va a pagar**, porque además quiero aclararles que toda la deuda que estamos pagando es deuda que se originó en los gobiernos anteriores."

(9) "Y acá, si se me permite, quiero dirigirme a todos los partidos políticos de la República Argentina, a todos, en esta Argentina real de la que formamos parte los partidos políticos; los partidos políticos que **vamos a ir** a elecciones con una reforma también muy importante. Por primera vez después de años de hablar de transparencia, de reformas, de que se democratizen los partidos, pudimos sancionar un proyecto."

(10) "Yo tengo pasión por el debate, ustedes lo saben, por algo soy Presidenta, entonces la pasión por el debate se ha transformado en pasión por la acción y la gestión porque tengo que encargarme de que se paguen los sueldos, de que haya coparticipación, de que haya obras para las provincias, tengo que encargarme de las cosas que corresponden a la Administradora General del país, de pagar la deuda también. No le **van a ir** a pedir a ninguno de ustedes que paguen la deuda, los Boden

12, los Bonar, los PGs, se lo **van a pedir** al ministro de la Economía, a la Presidenta de la República. Por eso es que vine a hablar de esta manera, no de otra, engolada, con discursos largos que nadie entiende, porque lo he discutido con ustedes, sentada ahí, estas cosas las he discutido muchas veces, infinidad de veces."

Ejemplos en los que se expresa posibilidad de incidencia:

(11) "Porque he escuchado cosas como que no sabemos qué **vamos a hacer** con las reservas.";

(12) "Yo lo había presentado como senadora de la oposición me parece allá por el año 2002, no tuve éxito, no les gustó. Luego pudimos sancionarlo y **vamos a tener** la oportunidad los partidos políticos en el próximo año de ir a elecciones con una norma absolutamente nueva que ya se aplica en algunas provincias como Santa Fe, que con otras variaciones se aplica en Uruguay y que permite que la sociedad, que la gente entre a los partidos políticos."

Ejemplos que dan cuenta de la situación anteriormente planteada:

(13) "En efecto, la variación del M2 (circulante en poder del público más depósitos a la vista efectuados por depositantes) para el promedio de este año se **ubicará** por debajo del 30%, cuando el producto nominal **variará** algo por encima de este guarismo. Es por eso que la proporción que este representa en la economía, **caerá**"

(14) "Queda claro entonces que, si se sigue con esta política, este círculo no **tendrá** fin, ya que ahora el Central directamente "ayuda" a la inflación, y luego justifica que debe emitir porque la inflación que contribuyó a crear, torna necesarios más pesos para la economía."

(15) "En este marco, el Banco Central ha quedado sobrepasado. Lamentablemente, estas acciones son un ejemplo más de creer que en economía no operan los límites. La propia realidad, eventualmente, se **encargará** de mostrar que los límites siempre se terminan imponiendo."

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Conclusiones

Afirmaciones como la planteada por Amado Alonso y Henríquez Ureña Pedro (1938-1984) que el futuro imperfecto se va a perder del español americano no se sostienen a la luz de un análisis de variación que tome en cuenta los diferentes géneros discursivos.

Los resultados obtenidos en este primer capítulo de análisis nos lleva a formular algunas consideraciones: en primer lugar, se hace notorio que no se sostiene, en segundo lugar podemos destacar el hecho de que si bien las estrategias de selección de las formas se manifiestan muy ligadas a factores propios del discurso en contexto, por ejemplo el ethos discursivo que surge del status socio-político del emisor, los significados básicos de las variantes siempre son los mismos. La explotación discursiva se hace sobre el significado que aporta cada una de las variantes.

En el capítulo siguiente seguiremos ahondando estas cuestiones a la luz del tipo de receptor del discurso (Verón, E.1987; García Negroni, M.M.1988). En efecto, tomaremos en consideración dentro de nuestro corpus, por un lado, los discursos dirigidos al pueblo y por otro, aquellos que han sido emitidos en el interior del recinto.

Bibliografía

Alarcos Llorach, Emilio (1984). *Estudios de gramática funcional del español*, Biblioteca Romántica Hispánica dirigida por Dámaso Alonso: II. Estudios y Ensayos, 147, Madrid: Editorial Gredos, 3ra. Ed.

Amado Alonso y Pedro Henríquez Ureña (1939-1984:153y154) *Gramática Castellana, Segundo Curso*, Vigésima séptima edición, Buenos Aires: Losada

Amossy, Ruth (1999). *La notion d'éthos de la rhétorique à l'analyse du discours*, en Amossy, Ruth (dir.) en *Images de soi dans le discours*, Lausanne, Delachaux et Neistlé,

Traducción de Juan Miguel Dothas para el Seminario "Introducción al análisis del discurso" de la Dra. María Marta García de Negroni, 1er Cuatrimestre de 2006: *La noción de la retórica al análisis del discurso*.

Amossy, Ruth (2000). *El ethos oratorio o la puesta en escena del orador*, Extracto:

La argumentación en el discurso, Traducción de Estella Kallay.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

Aristóteles (2005). *El arte de la retórica*, Traducción al español, introducción y notas de E. Ignacio Granero, 2ª ed., Buenos Aires: Eudeba.

Bajtín, Mijail (1982). *El problema de los géneros discursivos*, en *Estética de la creación verbal*. México, Siglo XXI, pag. 248.

Barthes Roland (1966). *Critique et vérité*, Editions du Seuil, Traducido por José Bianco: *Crítica y verdad*, Siglo XXI, Buenos Aires, 1972.

Bosque, Ignacio (2009:23.14c/r/s) *Nueva gramática de la lengua española: Morfología, Sintaxis I, Sintaxis II*, Madrid: Real Academia Española, Asociación de Academias de la Lengua Española, 2vol.

Bosque Muñoz, Ignacio y Demonte Barreto, Violeta (1999). *Gramática Descriptiva de la Lengua Española*, vol I: Sintáxis básica de las clases de palabras, II: Las construcciones sintácticas fundamentales. Relaciones temporales, aspectuales y modales, y III: Entre la oración y el discurso. Morfología, Madrid: ESPASA Calpe.

Butler, Christopher (1985) *Statistics in Linguistics*, Basil Blackwell Oxford.

Company Company, Concepción (dir.), (2006). *Sintaxis Histórica de la Lengua Española* Primera parte, Volumen I, Universidad Nacional Autónoma de México y Fondo de Cultura Económica.

Company Company, Concepción (2009). *Sintaxis Histórica de la Lengua Española* Segunda Parte. Volumen II, Universidad Nacional Autónoma de México y Fondo de Cultura Económica.

Contini-Morava (1995). *Introduction: on linguistic sign theory*, en: *Meaning as explanation: advances in linguistic sign theory*. (Eds) Ellen Contini-Morava & Barbara S. Goldberg. Berlin: Mouton de Gruyter.

Diver, William (1995). *Theory*, en: *Meaning as explanation: advances in linguistic sign theory*. (Eds) Ellen Contini-Morava & Barbara S. Goldberg. Berlin : Mouton de Gruyter. 43-114.

Dunmire Patricia L. (2005). *Preempting the future: rhetoric and ideology of the future in political discourse*, en: *Discourse & Society*, SAGE Publications, London, Thousand Oaks, CA and New Delhi, disponible en: www.sagepublications.com Vol 16(4): 481-513 10.1177/ 0957926505053052, bajado el 12 de octubre de 2010.

García, Érica (1985). *Shifting variation*, *Lingua* 67, pp.189-224.

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

García, Érica (1991) *Grasping the nettle: variation as proof of invariance*, En: *New Vistas in Grammar: Invariance and Variation, Current Issues in Linguistic Theory*, 49, Linda R. Waugh and Stephen Rudy (eds.), Amsterdam: Benjamins, pp.33-59.

García, Érica (1995). *Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas*, en: *Lenguas en contacto en Hispanoamérica*, Zimmermann, K. (ed.), Madrid: Vervuert, Iberoamericana, pp.51-72.

García Negroni, María Marta (1988). *La destinación del discurso político: una Categoría múltiple*, en: *Lenguaje en contexto*, Beatriz R. Lavandera (Editora).

Gilli-Gaya, Samuel (1943) *El curso superior de sintaxis española*, España: Editorial Vox, 104-105, 107&108

Gutiérrez Araus, María Luz (2005) *Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L*, Boletín de Lingüística, julio-diciembre, año/vol.24, Universidad Central de Venezuela, pp.140-149.

Keller, Rudi (1994) *On language change. The invisible hand in language*. London, New York: Routledge.

Maingueneau, Dominique (1999). *Ethos, scénographie, incorporation*, en: Amossy, R. (dir.) *Images de soi dans le discours*, Lausanne-Paris, Delachaux et Neislé, pp.75-100, Traduc. Al español de Elvira Ezcurra: *Ethos, escenografía, incorporación*, Cap 3, 2006.

Maingueneau, Dominique (2002). *Problèmes d'ethos*, en *Pratiques N°113/114*, junio de 2002, pp.55-67, Traducido y seleccionado por M. Eugenia Contursi para uso exclusivo del Seminario "Análisis del discurso y comunicación": *Problemas de ethos*.

Mangone, Carlos & Warley, Jorge Edits. (1994) *El discurso político: del foro a la televisión*, Buenos Aires: Biblos, p.32.

Martínez, Angelita (1995). *Variación lingüística y etnopragmática: dos caminos paralelos*, Actas de las Segundas Jornadas de Lingüística Aborigen, Buenos Aires: Instituto de Lingüística, Universidad de Buenos Aires, pp.427-437.

Martínez, Angelita (2000). *Lenguaje y cultura. Estrategias etnopragmáticas en el uso de los pronombres clíticos lo, la y le, en la Argentina, en zonas de contacto con lenguas aborígenes*, Universidad de Leiden, Instituto de Lingüística Comparada.

Martínez, Angelita (2009). *Metodología de la investigación lingüística: el enfoque etnopragmático*, en: *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado*, Elvira Arnoux (Compiladora).

Martínez, Angelita (2009a). *Entre la lingüística y la filología. El análisis sintáctico-pragmático. Una mirada diacrónica a las preposiciones con y sin*. (En línea) *Olivar* 10 (13). Disponible en la siguiente dirección:

La Plata, FaHCE-UNLP, 21 al 23 de marzo de 2012.

Sitio web: <http://jornadasfilologiaylinguistica.fahce.unlp.edu.ar/> ISSN 2344-9071

Identidades dinámicas: variación y cambio en el español de América

I Congreso de la Delegación Argentina de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina (ALFAL) y V Jornadas Internacionales de Filología Hispánica

http://www.fuentesmemoria.fahce.unlp.edu.ar/art_revistas/pr.3864/pr.3864.pdf

Martínez, Angelita (2009b). *La frase adjetiva. El orden del sustantivo y del adjetivo*. En: Company Company, C. (dir.), *Sintaxis Histórica de la Lengua Española*, Segunda Parte. Volumen II, México: Universidad Nacional Autónoma de México y Fondo de Cultura Económico, Capítulo 11, 1225-1320.

Mauder, E. (2001). *Variación lingüística y etnopragmática. Factores socioculturales en la variación ser/estar*, Signo & Señal 11, pp.223-241.

Reid, Wallis (2004). *Monosemy, homonymy and polysemy*, en *Cognitive and Communicative Approaches to Linguistic Analysis*, edited by Ellen Contini-Morava, Robert S. Kirsner and Betsy Rodríguez-Bachiller, Amsterdam / Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.

Searle, John (1986). *Actos de habla*, Madrid: Cátedra.

Sedano, Mercedes (1994). "El futuro morfológico y la expresión ir a + infinitivo en el español hablado de Venezuela", *Anuario Galego de Filoloxía*, Nro.:21, 225-240.

Sedano, Mercedes (2005 a). *Futuro morfológico y futuro perifrástico en el español hablado y escrito*. En la sección: "Análisis de estructuras lingüísticas", *Memorias del XIV*

Congreso Internacional de la ALFAL, Vol.1, 110-128. Monterrey, México: Universidad Autónoma de Nuevo León (CD).

Sedano, Mercedes (2005 b). *Reseña de "Problemas fundamentales de la gramática del español como 2/L"* de María Luz Gutiérrez Araus, Boletín de Lingüística, julio-diciembre, año/vol.24, Caracas, Venezuela: Universidad Central de Venezuela, pp.140-149, versión on-line: <http://redalyc.uaemex.mx/pdf/347/34702409.pdf>

Sedano, Mercedes (2006), "Importancia de los datos cuantitativos en el estudio de las expresiones de futuro". En: *Revista Signos Vol.39, Nro.:61*, Valparaíso, versión on-line: http://www.scielo.cl/scielo.php?pid=S0718-09342006000200007&script=sci_arttext

Verón, Eliseo (1987). *La palabra adversativa, Observaciones sobre la enunciación política*, en: *El Discurso Político: Lenguajes y Acontecimientos*, Hachette

Zorrilla, Alicia María (2004). *El uso del verbo y del gerundio en español*, Biblioteca del traductor y del corrector de textos, Fundación Instituto Superior de Estudios Lingüísticos y Literarios LITTERAE.